



Annali. Sezione germanica

Rivista del Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati
Università di Napoli L'Orientale

33 (2023)

**Erzählte Chronotopoi: Orte und Erinnerung
in Zeitzeugeninterviews und -berichten
zu erzwungener Migration
im 20. Jahrhundert**

germanica;



UniorPress

Direttrice: Elda Morlicchio (Università di Napoli L'Orientale)

Comitato Editoriale: Αναστασία Αντονοπούλου / Anastasia Antonopoulou (Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών / National and Kapodistrian University of Athens), Simonetta Battista (Københavns Universitet), Maria Grazia Cammarota (Università di Bergamo), Sabrina Corbellini (Rijksuniversiteit Groningen), Sergio Corrado (Università di Napoli L'Orientale), Claudia Di Sciacca (Università di Udine), Anne-Kathrin Gaertig-Bressan (Università di Trieste), Elisabeth Galvan (Università di Napoli L'Orientale), Elvira Glaser (Universität Zürich), Barbara Häußinger (Università di Napoli L'Orientale), Anne Larrory-Wunder (Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3), Simona Leonardi (Università di Genova), Maria Cristina Lombardi (Università di Napoli L'Orientale), Oliver Lubrich (Universität Bern), Valeria Micillo (Università di Napoli L'Orientale), Silvia Palermo (Università di Napoli L'Orientale), Alessandro Palumbo (Universitetet i Oslo), Γιάννης Πάγκαλος / Jannis Pangalos (Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης / Aristotle University of Thessaloniki), Jörg Robert (Eberhard Karls Universität Tübingen), Eva-Maria Thüne (Alma Mater Studiorum – Università di Bologna)

Comitato Scientifico: Rolf H. Bremmer (Universiteit Leiden), Wolfgang Haubrichs (Universität des Saarlandes), Alexander Honold (Universität Basel), Britta Hufeisen (Technische Universität Darmstadt), Ármann Jakobsson (Háskóli Íslands / University of Iceland), Daniel Sävborg (Tartu Ülikool / University of Tartu), Elmar Schafroth (Heinrich Heine Universität Düsseldorf), Michael Schulte (Universitetet i Agder), Gabriella Sgambati (Università di Napoli L'Orientale), Arjen P. Versloot (Universiteit van Amsterdam), Burkhardt Wolf (Universität Wien), Evelyn Ziegler (Universität Duisburg-Essen)

Redazione: Angela Iuliano (Università di Napoli L'Orientale),
Luigia Tessitore (Università di Napoli L'Orientale)

;

Annali. Sezione germanica

Direttrice responsabile: Elda Morlicchio

ISSN 1124-3724

Registrazione Tribunale di Napoli n. 1664 del 29.11.1963

UniorPress | Via Nuova Marina, 59 | 80133 Napoli



Annali. Sezione germanica

Rivista del Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati
Università di Napoli L'Orientale

33 (2023)

Erzählte Chronotopoi: Orte und Erinnerung in Zeitzeugeninterviews und -berichten zu erzwungener Migration im 20. Jahrhundert

herausgegeben von

Barbara Häußinger; Carolina Flinz; Simona Leonardi;
Ramona Pellegrino; Eva-Maria Thüne

germanica;



UniorPress

•
;

La rivista opera sulla base di un sistema *double blind peer review* ed è classificata dall'ANVUR come rivista di Classe A per i Settori concorsuali dell'Area 10.
La periodicità è di un numero per anno.

germanica;
Università di Napoli L'Orientale
Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati
Via Duomo, 219 | 80138 Napoli
germanica@unior.it



This work is licensed under a Creative Commons
Attribution 4.0 International License

edizione digitale in *open access*:
germanica.unior.it

**Erzählte Chronotopoi: Orte und Erinnerung
in Zeitzeugeninterviews und -berichten zu erzwungener Migration
im 20. Jahrhundert**

Interview mit Anne Betten
zur Entstehungsgeschichte und Archivierung der sog. *Israelkorpora* 9

**Barbara Häußinger; Carolina Flinz; Simona Leonardi;
Ramona Pellegrino; Eva-Maria Thüne**

Einleitung 51

Patrick Farges
(K)ein Zurück? Alija, Migration und einige chronotopische Überlegungen
am Beispiel der deutsch-jüdischen Geschichte 65

Anne Larrory-Wunder
„Man kann das nicht vergleichen von damals und von heute“
(Clara Bartnitzki). Chronotopoi, Perspektive und Normen 79

Barbara Häußinger
Chronotopoi der Krise. Symbolische Raummarkierungen
in der Erinnerung jüdischer Emigrant_innen nach Palästina 93

Simona Leonardi
Erinnerte Chronotopoi:
Rekonstruktion von Krisensituationen in Erzählungen 121

Eva-Maria Thüne
Kinder an der Grenze.
Narrative Rekonstruktion von Reiseetappen des Kindertransports 151

Ramona Pellegrino
Familienchronotopoi im *Israelkorpora*: Orte und Sprachen
bei Sprecher_innen österreichischer Herkunft und ihren Familien 177

Rita Luppi
Chronotopoi-Alignierung in Wiederholungsinterviews:
Geschichten aus zweiter Hand 209

	Maria Francesca Ponzi
Implizite Emotionsmanifestationen in Ortsdarstellungen in Interviews mit Jehuda Steinbach	231
	Marina Brambilla; Carolina Flinz; Rita Luppi
„Orte der Zeit“ im Korpus ISW. Eine linguistische Analyse des Zusammenspiels von Orten, Emotionen und Erinnerungen	253
	Sabine Koesters Gensini
„Nur ich bin im Lager [...] I’m... I’m a survivor“. Versprachlichte Erinnerungen an Lager im <i>Israelkorpus</i>	279
	Irmtraud Behr
„Also für mich war es absolut die Erfüllung meiner Träume, hier zu leben“. <i>hier</i> im Interview von Anne Betten mit Else Sternberg (1991)	299
	Ricarda Schneider
„Und diese Dinge hat man den Kindern gegeben, mitgegeben“. Die Partikelverben <i>mitnehmen, mitbringen, mitgeben</i> und die Perspektivierung von Wegen als Chronotopoi	325
	Lucia Cinato
Die Aushandlung von Orten und von Wissen im Erzählprozess	357
	Carolina Flinz; Josef Ruppenhofer
Koreferenz und thematische Schwerpunkte in den Interviews des Korpus IS	383
	autori; autrici
 415

;

**Erzählte Chronotopoi: Orte und Erinnerung
in Zeitzeugeninterviews und -berichten
zu erzwungener Migration
im 20. Jahrhundert**

herausgegeben von

Barbara Häußinger; Carolina Flinz; Simona Leonardi;
Ramona Pellegrino; Eva-Maria Thüne

Carolina Flinz; Josef Ruppenhofer

Koreferenz und thematische Schwerpunkte in den Interviews des Korpus IS

The aim of the following contribution is to identify coreferences and thematic cores in the corpus *Emigrantendensch in Israel* (IS), using corpus analysis and manual annotation. We will focus on two interviews, that with Paul Avraham and Betti Alsberg (IS_00002) and that with Clara Bartnitzki (IS_00008) (see 2.1). The starting point for our considerations is the hypothesis that in interviews some referents, such as interviewees, appear independently of their respective thematic core, while other referents (and thus members of coreference chains), appear grouped in segments dedicated to specific thematic cores. Firstly, we believe that being able to automatically create coreference chains in narrative interviews is important in order to more easily identify and extract text segments in which certain entities or persons are mentioned. As already shown in Flinz/Ruppenhofer 2021, *Named Entity Recognition (NER)* systems can identify names of people or organizations. However, they usually do not associate such mentions with coreferential mentions that have the form of ordinary nouns or pronouns (see Li *et al.* 2020; Nadeau/Sekine 2007). Only additional annotation can generate coreferential chains. Secondly, coreference can be linked to the segmentation of interviews by thematic cores. Since it contributes to the cohesion of the text (see Halliday/Hasan 1976), we can make the hypothesis that the way in which the elements of the coreferential chains are distributed can provide clues to thematic segmentation. To this end, we would also like to examine whether the coreference structures of the interviews may reveal new facets not otherwise easily discernible.

Coreference and thematic cores in the interviews of the corpus IS

[*Israelkorpus*; coreference; entities; thematic cores; cohesion]

•
;

1. Einleitung¹

Das sogenannte *Israelkorpus* (bestehend aus den Korpora *Emigrantendensch in Israel* – IS; *Emigrantendensch in Israel: Wiener in Jerusalem* – ISW; *Zweite Generation*

¹ Die Autor_innen haben den Artikel gemeinsam konzipiert und bearbeitet. Carolina Flinz ist zuständig für 2.1, 3., 4.1.3, 5.1.3 und Josef Ruppenhofer für 2.2, 4.1.1, 4.1.2, 5.1.1, 5.1.2. Einleitung (1.), Fazit und Ausblick (5.) sowie 4.1.4 und 5.1.4 haben die Autor_innen gemeinsam erarbeitet.

deutschsprachiger Migranten in Israel – ISZ) ist eine Sammlung von autobiographischen narrativen Interviews (derzeit 316 Ereignisse), die in der *Datenbank für Gesprochenes Deutsch* des Leibniz-Instituts für Deutsche Sprache (IDS) archiviert sind². Sie wurden von Anne Betten und verschiedenen temporären Mitarbeiter_innen seit 1989 in Israel mit (1) deutschsprachigen Emigrant_innen, die in den 1930er Jahren aus Deutschland und Österreich in das damalige Palästina ausgewandert sind (Korpora IS und ISW), oder (2) mit deren Nachkommen (Korpus ISZ) aufgenommen.

Diese Korpora, die ursprünglich zur Erforschung der Sprachsituation und der Begründung für die Bewahrung des Deutschen sowie der kulturellen Identität der Emigrant_innen erstellt wurden, sind inzwischen unter den verschiedensten Gesichtspunkten untersucht worden³. Korpuslinguistische Zugänge sind erst in jüngster Zeit hinzugekommen und haben sich mit Orten und ihren Benennungen insbesondere im Korpus ISW befasst (vgl. Flinz/Ruppenhofer 2021).

Das Ziel des folgenden Beitrages ist es, Koreferenzen und thematische Schwerpunkte im Korpus IS zu ermitteln. Dabei werden wir uns beispielhaft auf zwei Ereignisse des Korpus (und ihrer Transkripte) konzentrieren: das Interview mit Paul Avraham und Betti Alsberg (IS_00002) und das Interview mit Clara Bartnitzki (IS_00008) (vgl. 2.1). Korpuslinguistische Tools sowie manuelle Annotationen werden dabei eine zentrale Rolle spielen.

Das Interesse an den Koreferenzen ist durch zwei Argumente begründet: Zum einen sind wir der Meinung, dass es aus praktischer Sicht wertvoll ist, automatisch Koreferenzketten in den narrativen Interviews des IS erstellen zu können. Somit könnten wir Textabschnitte, in denen bestimmte Entitäten oder Personen erwähnt werden, leichter identifizieren und extrahieren⁴. Wie schon in Flinz/Ruppenhofer 2021 gezeigt worden ist, können zwar *Named-Entity-Recognition*-Systeme (NER) Personen- oder Organisationsnamen identifizieren⁵, sie verbinden aber üblicherweise solche Erwähnungen nicht mit koreferentiellen Erwähnungen, die die Form gewöhnlicher Substantive oder Pronomen haben (vgl. Li *et al.* 2020; Nadeau/Sekine 2007). Nur eine ergänzende Annotation von

² Vgl. <<https://dgd.ids-mannheim.de>> [24.08.2022]. Zur Entstehung und zum Bestand der *Israelkorpora* vgl. Betten/Leonardi (im Druck).

³ Zu einem Überblick vgl. Betten/Flinz/Leonardi (im Druck). Für eine vollständige Literatur zum *Israelkorpus* vgl. <<https://www.zotero.org/groups/2219390/israelkorpus/library>> [24.08.2022].

⁴ Dieser Arbeitsschritt wäre z.B. auch für die Präsentation der Daten in der *Datenbank für Gesprochenes Deutsch* sehr nützlich.

⁵ Überlegungen zu den Ungenauigkeiten oder Fehler der automatischen Annotation sind ebenfalls dort zu finden (vgl. Flinz/Ruppenhofer 2021: 47-48).

Koreferenzen kann koreferentielle Ketten erzeugen. Zum anderen steht unser Interesse für die Koreferenz in Verbindung mit der Segmentierung der Interviews nach Themen. Da die Koreferenz zur Textkohäsion beiträgt (vgl. Halliday/Hasan 1976), können wir davon ausgehen, dass die Art und Weise, wie die Elemente von Koreferenzketten verteilt sind, Hinweise auf eine thematische Segmentierung liefern können. Ausgangspunkt unserer Überlegungen ist die Hypothese, dass in den Interviews des *Israelkorpus* einige wenige Referenten, wie z.B. die Interviewpartner_innen, in der gesamten Diskursstruktur so gut wie unabhängig vom jeweiligen Thema auftauchen, während andere Referenten (und damit Mitglieder von Koreferenzketten), in Segmenten, die bestimmten Themen gewidmet sind, gebündelt auftreten. Hierzu wollen wir auch prüfen, ob die koreferentiellen Strukturen in den Interviews neue Facetten dieser Diskurse hervorheben können, die bei der Betrachtung anderer Aspekte der Interviews nicht gleichermaßen ins Auge fallen würden.

2. Theoretischer Rahmen

2.1 Das sogenannte Israelkorpus und die Ereignisse IS_00002 und IS_00008

Die Korpora des sogenannten *Israelkorpus* sind Grundlage mehrerer wissenschaftlicher Arbeiten, die ein weites Themenspektrum aufweisen. Nach der ersten Publikationsphase, in der grammatische, vor allem syntaktisch-stilistische Analysen und soziolinguistische Erklärungsansätze im Vordergrund standen, erweiterten sich die Untersuchungen um dialoglinguistische und erzähltheoretische Fragestellungen und Methoden (Leonardi/Thüne/Betten 2016: VIII-X). Anschließend fokussierten die Beiträge die Emotionsthematisierung und den Emotionsausdruck (Leonardi/Thüne/Betten 2016) sowie das Wechselspiel zwischen Erzählen und Erinnern (Strategien, Strukturen und Chronotopoi). Schwerpunkte waren außer der linguistischen Emotionsforschung, u.a. auch metaphorische Äußerungen, die Beziehung zwischen Trauma, erinnerten und reaktivierten Emotionen sowie Sprache und die Verschränkung der zeitlichen mit der räumlichen Dimension im Erzählen (Betten/Flinz/Leonardi 2023). In jüngster Zeit wurden auch quantitativ-qualitative Ansätze mit Hilfe korpuslinguistischer Tools an den Korpora erprobt: Zum einen wurden Emotionsthematisierung und Emotionsausdruck (Emotionswortschatz, Intensitätspartikel, emotionsdeklarative Formeln) und zum anderen Ortsnennungen – sowohl im Sinne von geographischen Bestimmungen als auch von *sozialen Räumen* und *Plätzen* einer Stadt – untersucht (*ebd.*).

Auch die von uns ausgewählten Ereignissen (IS_00002⁶ und IS_00008⁷) sind Gegenstand mehrerer Publikationen, die sich insbesondere mit den Themen *Sprachen*⁸ (Deutsch-Iwrit), auch in ihrem Verhältnis zur Kultur (Betten/Du-nour 2000), und *Identitätsgefühl und kulturelle Umorientierung*⁹ beschäftigen¹⁰.

Die in den Interviews berührten thematischen Schwerpunkte sowie die Rolle der Interviewerin in der Gestaltung des Interviews sind hingegen Fokus nur einzelner Publikationen:

1. In Betten (2016) wird z.B. auf die Änderung des Erzählstils und auf den Themenwechsel eingegangen, als Paul Alsberg über seine Verhaftung und Überführung nach Buchenwald spricht (IS_00002). Die Interviewerin versucht dann durch Umwege, d.h. durch den Einbezug der Ehefrau und die Nennung einer spezifischen Episode (die Krankheit von Paul nach der Verhaftung), sich dem Thema zu nähern, und es gelingt ihr. Paul Alsberg berichtet schließlich (Berichtstil mit Einbezug von evaluierenden Kommentaren) über seine Krankheit, als er in Buchenwald war. Der dramatische Höhepunkt der Erzählung wird dann mit der Komplikation erreicht: Sie findet mit einer Re-Inszenierung durch direkte Rede seitens eines SS-Mannes statt. Der mitleidserregende Zustand des jungen Mannes wird dargestellt, aber mit der Übernahme der Fremdperspektive auf sich selbst (Deppermann/Lucius-Hoene 2005: 52 f.) wird Distanz geschaffen. Der Schluss findet erst nach der Erzählung einer weiteren Komplikation durch die Frau statt. Erst dann geht die Interviewerin nach ihrer Evaluation zu einer anderen Lebensperiode weiter und das Thema wird gewechselt.

2. In Betten (2017a) wird die chronikartige Erzählung über die Umstände der Emigration von Paul Alsberg näher betrachtet (IS_00002). Auch auf die Überraschung der Interviewerin wird eingegangen: Sie ist nämlich aus anderen Inter-

⁶ Spezifische Untersuchungsschwerpunkte des Ereignisses IS_00002 sind u.a. die heutige Sprachsituation der Einwanderer (Betten 2011a), die Beziehung Sprache-Geschlecht (Farges 2015), Erinnerungsgegenstände (Thüne 2009), der Umgang mit traumatischen Erfahrungen (Betten 2016 und 2017b), Parenthesen (kausale, gesprächsgliedernde) (Albert 2000) sowie intersubjektive Angleichungsprozesse und Formulierungsarbeit (Larrory-Wunder 2016).

⁷ Kultur (Betten 2018), Codeswitching und Umschreibung (Du-nour 2000), Turnüberlappungen (Nocerito 2017) sind hingegen bevorzugte Untersuchungsgegenstände zum Ereignis IS_00008.

⁸ Vgl. u.a. Betten (2011a, 2011b, 2012, 2013, 2016, 2017a und 2017b), Betten/Du-nour (2000) sowie Leonardi (2014); vgl. Nocerito (2017) für IS_00002 sowie Betten (1993 und 2011a) für IS_00008.

⁹ Vgl. Betten (2016, 2017a und 2017b) und Leonardi (2010) für IS_00002; vgl. Betten (2011a) und Thüne (2013) für IS_00008.

¹⁰ Ein weiterer gemeinsamer Schwerpunkt sind Auflistungen und ihre Einbettung in narrativen Sequenzen (Thüne 2009).

views gewohnt, dass die Emigrationsphase ausgiebig, emotional und mit vielen Details wiedergegeben wird. Da sie annimmt, dass die erlebten Erfahrungen Auswirkungen auf Alsbergs weitere Lebenseinstellungen und -entscheidungen hatten, möchte sie mehr darüber wissen und nutzt die Informationen, die sie über Alsbergs Inhaftierung in Buchenwald von einem seiner Bekannten erfahren hat. In diesem Aufsatz wird auch auf die Tatsache eingegangen, dass der Teil, in dem die Themen *Elternhaus, soziale Verhältnisse, kulturelle und religiöse Ausrichtung, Einstellung zu Deutschland* sowie *prägende Erfahrungen in Schule und Jugendorganisationen* besprochen werden, ursprünglich kürzer geplant war. Die Interviewerin macht die Bemerkung, dass sie die biographischen Informationen nur kurz erfragen möchte, um dann zu zentralen Themen zu kommen. Trotzdem lässt sie sich auf Alsbergs Berichte ein und führt durch ihre Nachfragen zu detaillierten Antworten. Paul Alsberg ist sehr stark auf seinen Identitätswandel fokussiert, den die Interviewerin als wichtige Voraussetzung für ihr spezielles Thema betrachtet. Auch die Themen, die in der zweiten Hälfte des Interviews ins Zentrum rücken, werden angedeutet: Nach einem Abriss über Studium, Berufslaufbahn und familiäre Situation im neuen Land wird die Sprachsituation, insbesondere die Verwendung des Hebräischen und Deutschen, fokussiert.

3. In Leonardi (2010) wird die Kohärenz im Interview von Paul Alsberg angesprochen (IS_00002): Sie wird oft thematisch mit Bezug auf die deutsche Sprache und Kultur hergestellt (*ebd.*: 324). Auch der soziale und kulturelle Bruch durch die Emigration und die damit verbundene Defizitlage im neuen Land werden thematisiert, sowie die Prozesse des Identitätswechsels, der Identitätsfindung und -anpassung.

2.2 Koreferenz:

Überlegungen zur linguistischen und computationellen Modellierung

Bei der Analyse von Koreferenzen geht es um Referenzidentität, also darum, referierende Ausdrücke im Text zu erkennen und zu gruppieren, so dass Textabschnitte, die sich auf dieselbe Diskurseinheit beziehen, in Gruppen zusammengefasst werden.

Eine wichtige Rolle für die Erkennung von Koreferenzketten spielen anaphorische Ausdrücke, insbesondere Pronomina, da ihre Interpretation vom linguistischen Kontext abhängt und ihr Gebrauch zur Kohäsion eines Texts im Sinne von Halliday/Hasan (1976) beiträgt, d.h. dem Eindruck der Rezipienten, dass eine Passage sprachlichen Materials einen Text und nicht nur eine Sammlung unzusammenhängender Sätze oder Redebeiträge darstellt.

Obwohl die Herstellung von Koreferenzbeziehungen intuitiv erscheint, ist es schwierig, sie linguistisch und computationell zu modellieren. Die Erkennung der richtigen Arten von Kandidatenstrukturen (in der Regel Nominalphrasen) und die Entscheidung darüber, ob sie überhaupt referieren und ob sie koreferieren, ist aus vielerlei Gründen nicht trivial (u.a. Gundel/Hedberg/Zacharski 2005; Poesio/Stuckhardt/Versley 2016; Poesio *et al.* 2018; Zeldes 2022). Beispielsweise gibt es Probleme mit Expletiva, wie dem deutschen Pronomen *es*, die nicht referieren und die daher für die Erkennung von Koreferenzketten außer Acht gelassen werden oder zumindest nicht mit anderen Elementen verknüpft werden sollten (Bsp. 1).

(1) *Es*¹¹ regnete in Strömen. (deTenTen20¹²)

Eine andere Herausforderung (insbesondere für die automatische Analyse) stellen sogenannte *split antecedents* dar, also Fälle, in denen es keine einzelne zusammenhängende Phrase als Antezedenten gibt, sondern der Referent aus einer Gruppe von separat erwähnten Referenten inferiert werden muss. In (2) referiert *wir* auf ‚ich‘ plus ‚Hans und Ekki‘.

(2) Dort angekommen schlendere ich über den Hippimarkt, kaufe was ein und treffe Hans und Ekki. *Wir* gehen anschließend mit ein paar spanischen Freunden von Ekki in ein Restaurant. (deTenTen20)

In anderen, ähnlichen Fällen sind die Bestandteile eines geteilten Antezedenten nicht alle vorerwähnt, wie in Bsp. (3): *wir* referiert hier auf die Familie von Paul Alsbergs Eltern, obwohl die Familie als solche noch nicht erwähnt war und auch noch nicht alle Familienmitglieder separat erwähnt waren.

(3) Interview Anne Betten (AB) mit Paul Avraham Alsberg (PA) (*1919 in Elberfeld als Paul Alfred Alsberg) und Betti Alsberg (BA) (*1920 in Hattingen als Betti Keschner), Jerusalem, 25.04.1994 (IS_E_00002, PID = <http://hdl.handle.net/10932/00-0332-C3A7-BD9A-8F01-E>)

001 PA: [...] Mein Vater war Kaufmann, er hatte viele Jahre
002 lang außerdem eine gr/ ziemlich große Schuhfabrik
003 in Barmen, ei da die Geschäfte, die [wir] hatten,
004 die mein Vater hatte, noch von seinem Vater
005 ererbt waren, Bettengeschäfte in Elberfeld,
006 Barmen und später auch in Essen [...].

¹¹ Wenn nichts anderes vermerkt, sind Kursivmarkierungen den Autor_innen zuzuordnen.

¹² <<https://www.sketchengine.eu/detenten-german-corpus/>> [15.02.2023].

Der obige Fall verdeutlicht auch, dass Koreferenz im Normalfall nur auf strikte Identität ausgelegt ist.

Andere Arten von Beziehungen zwischen Referenten werden nicht erfasst. In (4) z.B. referieren *Zwei*, *eines* und *zwei* auf Untermengen der Gruppe der fünf Servomotoren.

(4) Insgesamt fünf Servos sind im Modell verbaut. *Zwei* für die Querruder, *eines* für die Höhe und *zwei* für das Seitenruder, wobei eines davon das stabile Spornrad am Heck anlenkt. (deTenTen20)

In den beiden Interviews, die wir annotiert haben, wurden alle Nominalphrasen als potentielle Referenten identifiziert, inklusive z.B. expletive Pronomina. Aus der Untermenge der referierenden Nominalphrasen wurden dann Ketten gebildet, deren Elemente im strikten Sinn koreferent sind. Neben Anaphern wurden auch deiktische Erwähnungen mit in die Koreferenzketten eingebunden. Im Fall von Pronomen mit sogenannten *split antecedents* wie in (3) stellt das Pronomen den Anfang der Kette dar. Die *split antecedents* sind nicht Teil der Kette.

Der Vollständigkeit halber weisen wir darauf hin, dass *Nullpronomina* wie beim nicht realisierten Subjekt von *schlimm* in dem elliptischen Bsp. (5) für die Zwecke unserer Annotation nicht erfasst wurden.

(5) Interview Kristine Hecker (KH) mit Clara Bartnitzki (CB) (*1902 in Frankenberg/Eder als Clara Stern), Jerusalem, 02.10.1989 (IS_E_00008, PID = <http://hdl.handle.net/10932/00-0332-C3A7-BD9A-8F01-E>)

001 AB: Nicht so schlimm, Kreis Eschwege. Wo liegt das
002 Eschwege?

3. Datengrundlage und Forschungsfragen

Datengrundlage unserer Untersuchung sind die Ereignisse IS_00002 und IS_00008 des Korpus IS (vgl. Tab. 1).

KORPUS	EREIGNISSE	SPRECHER_INNEN	ZEIT	DAUER	KORRIGIERTE TRANSKRIPTE IN DER DGD
<i>Emigrantendeutsch in Israel</i> (IS)	188	185	1989 bis 2011	290 St. und 44 Min.	22

Tab. 1: Informationen zum Korpus IS

Allgemeine inhaltliche Schwerpunkte der Interviews im Korpus IS sind die Themen *Kindheit und Jugend in Deutschland/Österreich*, *Erfahrungen von Antisemitismus*,

Flucht/Emigration, Neuanfang und *kulturelle Umorientierung*, die auch Ausgangspunkt unserer Untersuchung sein werden. Bei den zwei ausgewählten Interviews werden in der DGD folgende spezifische Themen aufgelistet (vgl. Tab. 2):

EREIGNIS	IS_00002	IS_00008
INTERVIEWERIN	Anne Betten	Kristine Hecker
INTERVIEWTE	Paul Avraham u. Betti Alsberg	Clara Bartnitzki
AUFNAHMEORT	Jerusalem	Jerusalem
AUFNAHMEDATUM	25.04.1994	02.10.1989
DAUER	01:29:56	01:39:49
TOKENS	10883	15234
THEMEN	Das Leben in Deutschland bis zur Emigration, das Leben in Palästina / Israel sowie die Sprache und Kultur der deutschen Juden	Name, Herkunft, Familie; Festhalten der Erinnerungen u.a.m.; Leben in Kfar Witkin (und Rückblicke); Ansichten und aktuelle Lebenssituation

Tab. 2: Informationen zu den Ereignissen IS_00002 und IS_00008

Ausgehend von diesen Interviews möchten wir folgende Forschungsfragen beantworten:

- Wie viele und welche Art von (Ko-)Referenzen¹³ werden in diesen Interviews identifiziert?
- Wie hängen die ersten Erwähnungen von Referent_innen mit den Themen und insbesondere den Themenwechseln in den Interviews zusammen?
- Welche Themen sind in diesen Interviews dominant? Und wer führt (in) das Thema ein?
- Welche Beziehung ist zwischen Referenz und Themen vorhanden?

¹³ Die Koreferenzannotationen resultieren aus der Adjudikation durch J.R. von zwei unabhängigen Annotationen, die am Leibniz-Institut für Deutsche Sprache durch studentische Hilfskräfte erstellt wurden. Wir weisen darauf hin, dass in manchen Fällen die Interpretation der Referenz und, damit verbunden, der Koreferenz nicht eindeutig ist. Der globalen Nutzbarkeit der Annotationen insgesamt tun diese Fälle aus unserer Sicht keinen Abbruch; sie zeigen aber auf, dass die Interpretation von Referenz und Koreferenz auf mündliche Daten schwieriger ist als auf Zeitungstexte oder andere gängige schriftsprachliche Genres.

4. Ergebnisse der Analyse: Referenzen, Koreferenzen und Themen

Zunächst wollen wir uns die Anzahl und Art der (Ko-)Referenzen ansehen, die wir in den Interviews finden. Dann werden wir auf die annotierten Themen eingehen. Dazu betrachten wir nacheinander die beiden Transkripte.

4.1 Interview mit Paul und Betti Alsberg

4.1.1 (Ko-)Referenzen

Als globale Beobachtung stellen wir fest, dass sich in dem Interview IS_00002 mehr als 1700 verschiedene Entitäten finden, auf die Bezug genommen wird. Allerdings wird nur eine relative kleine Teilmenge (364 Entitäten) mehr als einmal erwähnt, so dass ihre Erwähnungen Ketten bilden.

Wie Tab. 3 zeigt, sind die meisten Ketten sehr kurz: Nur 64 Entitäten (= Ketten) weisen 5 oder mehr Erwähnungen auf, und nur 15 haben 10 oder mehr Erwähnungen. Dies unterstreicht, dass es zwar einige sehr prominente Entitäten gibt, die meisten aber im Diskurs sehr kurzlebig sind.

ANZAHL KETTEN	KETTENLÄNGE
198	2
70	3
33	4
21	5
8	6
8	7
7	8
5	9
1	10
1	11
1	14
1	15
1	17
1	19
1	21
1	24
1	25
1	28

1	47
1	74
1	84
1	95
1	622

Tab. 3: Verteilung Kettenlängen IS_00002

Betrachten wir nun näher die 15 häufigsten Entitäten (siehe Tab. 4):

RANG	REFERENT	FREQ. ABS.	DURCHSCHNITTLICHER ABSTAND	MINIMALER ABSTAND	MAXIMALER ABSTAND
1	Paul Alsberg	622	20.3	1	204
2	Anne Betten	95	134.0	1	638
3	Betti Alsberg	84	127.3	1	2636
4	Israel	74	149.3	2	1325
5	Hebräisch	47	245.2	2	3055
6	Vater von P. Alsberg	28	58.4	2	1043
7	Mutter von P. Alsberg	25	248.7	6	2523
8	Ehepaar Paul und Betti Alsberg	24	432.4	1	3642
9	Deutsch	21	546.5	11	4973
10	Bruder von P. Alsberg	19	642.6	2	6853
11	Eltern von P. Alsberg	17	502.7	3	5203
12	Deutschland	15	767.5	57	2242
13	Breslau	14	291.1	5	1205
14	Mutter von P. Alsberg und Betti Alsberg	11	38.8	2	273
15	Generischer jüdischer Schüler	10	418.1	4	2453

Tab. 4: Die ersten 15 am häufigsten genannten Referenten in IS_00002

Es überrascht nicht, dass der Hauptinterviewpartner (Paul Alsberg) der mit Abstand am häufigsten genannte Referent ist. Etwas unerwartet rangiert die Interviewerin (Anne Betten) an zweiter Stelle, noch vor der zweiten Interviewpartnerin (Betti Alsberg).

Es kann auch festgestellt werden, dass es sich bei den Referenten überwiegend um Personen oder Personengruppen handelt (Ränge 1, 2, 3, 6, 7, 8, 10, 11, 14, 15). Mit Ausnahme eines Eintrags handelt es sich um reale, spezifische Personen oder Gruppen, die in der Regel die Befragten und ihre Angehörigen darstellen. Eine auffällige Ausnahme besteht aus einer Reihe von Verwendungen des generischen *man*, die sich auf einen generischen jüdischen Schüler (Rang 15) beziehen. Das folgende Bsp. (6) zeigt eine Ansammlung solcher Erwähnungen (unterstrichen) in einem Beitrag von Paul Alsberg.

(6) Interview Anne Betten mit Paul und Betti Alsberg (IS_E_00002)

001 PA: In der Klasse hatte ich noch einen jüdischen Mitschüler,
 002 aber in der Schule gab es natürlich mehr, nicht sehr
 003 viele, und die Zeit, in der ich zur Schule ging, war für
 004 mich eine absolut schwere Zeit in, da man irgendwie
 005 verantwortlich war für die jüdische Gemeinschaft in der
 006 Schule, besonders, wenn ich dann schon, als ich dann älter
 007 wurde und zu den älteren Jahrgängen gehörte, man musste
 008 dabei mit seinem Vorbild zeigen, was man tut oder was man
 009 nicht tun darf. Auch es gab dabei un so kleine Probleme,
 010 das Aufstehen beim Horst-Wessel-Lied oder beim
 011 Deutschlandlied die Hand heben oder nicht die Hand heben,
 012 Sachen, die natürlich nachher waren, dass man es nicht
 013 tut, oder dass man ja aufsteht. Aber die alle eine
 014 spontane Entscheidung erforderten, die genauso gut falsch
 015 sein konnte.

Bei näherer Betrachtung der Passage scheint es wahrscheinlich, dass es sich bei dem, was Paul Alsberg einem generischen Pronomen *man* zuschreibt, tatsächlich um seine eigenen Erfahrungen und Anliegen handelt, was auch durch den nahtlosen Übergang von der 1. Person zum *man* (*die Zeit, in der ich zur Schule ging, war für mich eine absolut schwere Zeit in, da man irgendwie verantwortlich war*) nahegelegt wird. Die Verwendung des generischen *man* mag also ein rhetorischer Schachzug sein, um dem Publikum zu vermitteln, dass seine Erfahrungen stellvertretend für die Erfahrungen anderer im Allgemeinen stehen.

Neben Personen und Personengruppen finden sich auch Länder/Orte und Sprachen auf der Liste der am häufigsten erwähnten Entitäten (Ränge 4, 5, 9, 12, 13). In Anbetracht des Kontexts und des Themas ist die Präsenz der Ländernamen nicht überraschend. Auffallend ist der große Unterschied in diesem Interview zwischen der Anzahl der Nennungen für *Israel* und *Deutschland*: Israel

wird fast fünfmal so oft erwähnt wie Deutschland. Betrachtet man dagegen das eng verwandte Sprachenpaar, so ist die Asymmetrie weniger stark: Deutsch wird etwas weniger als halb so oft erwähnt wie Hebräisch. Diese Zahlen könnten also darauf hindeuten, dass Deutschland im Rückspiegel der Befragten zwar weit weg zu sein scheint, die deutsche Sprache aber im Vergleich noch näher ist.

Die letzten drei Spalten der Tabelle (durchschnittlicher Abstand, minimaler Abstand, maximaler Abstand) charakterisieren die Verteilung der Erwähnungen einer Kette: Sie geben den durchschnittlichen Abstand in Token zwischen zwei aufeinander folgenden Erwähnungen an (Spalte 4), sowie den kleinsten (Spalte 5) und größten beobachteten Abstand (Spalte 6) zwischen zwei Erwähnungen des Referenten einer Kette. Auffällig an der Tabelle ist der Eintrag für die Personengruppe *Mutter von Paul Alsberg und Betti Alsberg* auf Rang 14: Die Erwähnungen haben durchschnittlich einen geringen Abstand und auch der längste Abschnitt zwischen zwei Erwähnungen ist sehr kurz. Dies legt nahe, dass dieser Referent zu einer kompakten Erzähleinheit gehört. In der Tat wird die Personengruppe eingeführt, als Betti Alsberg auf eine entsprechende Frage der Interviewerin hin davon berichtet, was sie während der Zeit der Internierung von Paul Alsberg in Buchenwald unternommen hat. Mehr als die Hälfte der Erwähnungen ist in dem in (7) wiedergegebenen Redebeitrag von Betti Alsberg enthalten.

(7) Interview Anne Betten mit Paul und Betti Alsberg (IS_E_00002)

001 BA: Nein, nein, wir wussten nur, wir wussten nur von Leuten,
 002 die aus Buchenwald kamen, die zurückkamen, von den
 003 fürchterlichen Verhältnissen dort, und wir wussten auch
 004 bereits, dass ein Freund von uns vom Seminar gestorben war
 005 und ja, wir hatten außerdem, wir hatten gar keine Ahnung.
 006 Wir wussten nur, man muss raus, man muss raus, man muss
 007 raus¹⁴.

Unter der Annahme, dass kurze Ketten meist kompakt sind und alle ihre Glieder zum selben thematischen Abschnitt gehören, ist es interessant, bei kurzen Ketten¹⁵ die Fälle zu betrachten, bei denen zwischen zwei aufeinander folgenden Er-

¹⁴ Die wiederholten Instanzen von *man* in *man muss raus* sind aus Sicht der Annotator_innen nicht koreferent mit der Gruppe der Mutter und Betti Alsberg. Entweder schließt *man* neben Betti Alsberg und der Mutter von Paul Alsberg auch Paul Alsberg selbst ein – die gesamte Familie muss aus Deutschland raus – oder *man* ist noch breiter gefasst und spricht von Juden in Deutschland allgemein. Interessant zu beobachten ist, dass dieser und ähnliche Fälle von unklarer Referenz im Interview von der Interviewerin nicht thematisiert werden. Ob dies daran liegt, dass sie selbst für diese Fälle zu einem eindeutigen Verständnis gekommen war oder ihr diese Fälle als nicht wichtig genug erschienen, um die Interaktion mit einer Nachfrage zu unterbrechen, muss offenbleiben.

¹⁵ Die kurzen Ketten sind nicht in der Tabelle enthalten.

wähnungen unerwartet große Lücken bestehen. Ein Beispiel für solch einen Referenten ist das *Touristenvisum*, mit dem Betti Alsberg nach Palästina eingereist ist. Dieses wird insgesamt drei Mal erwähnt. Das erste Mal wird es von Paul Alsberg flüchtig erwähnt, als er von der Ankunft in Palästina erzählt. Die nächste Erwähnung findet sich mehr als 3600 Tokens später, als Betti Alsberg ihrerseits von der Einreise nach Palästina erzählt. Betti Alsberg führt das *Touristenvisum* in Form einer indefiniten Nominalphrase (*ein Touristenvisum*) erneut in den Diskurs ein, obwohl es von ihrem Mann schon vorerwähnt war. Drei Redebeiträge später erwähnt sie es als definite Nominalphrase noch einmal (*dem Touristenvisum*). Die Form der Erwähnungen sowie die große Distanz zwischen den beiden ersten indefiniten Erwähnungen weisen darauf hin, dass es sich um zwei verschiedene Abschnitte des Gesprächs handelt, auch wenn es starke thematische Überschneidungen gibt.

4.1.2 Erste Erwähnungen der Referenten

In diesem Abschnitt wollen wir untersuchen, wie die ersten Erwähnungen von Referenten mit den Themen und insbesondere dem Themenwechsel in den Interviews zusammenhängen. Wir betrachten dazu in der nachstehenden Tabelle (Tab. 5), wer die ersten Erwähnungen der häufigsten Referenten macht (Spalte: Sprecher_in) und mit welcher morphosyntaktischen Form (Spalte: Form). Die Betrachtung der gewählten Form ist von Interesse, da der Grad der Zugänglichkeit (*accessibility*) eines Referenten von mehreren Faktoren wie zum Beispiel seiner Prominenz oder der Dauer der Vertrautheit mit dem Referenten abhängen kann (u.a. Ariel 1990; Gundel/Hedberg/Zacharski 1993; Garrod 1994).

RANG	REFERENT	SPRECHER_IN ¹⁶	FORM
1	Paul Alsberg	AB	Eigenname
2	Anne Betten	AB	Pronomen
3	Betti Alsberg	PA	Indefinite NP
4	Israel	PA	Deiktischer Ausdruck
5	Hebräisch	PA	Eigenname
6	Vater von P. Alsberg	PA	Appellativ
7	Mutter von P. Alsberg	PA	Appellativ
8	Ehepaar Paul und Betti Alsberg	PA	Appellativ + Pronomen
9	Deutsch	PA	Eigenname
10	Bruder von P. Alsberg	PA	Appellativ

¹⁶ AB ist die Abkürzung für Anne Betten; PA für Paul Alsberg; BA für Betti Alsberg.

11	Eltern von P. Alsberg	AB	Appellativ
12	Deutschland	AB	Eigenname
13	Breslau	PA	Eigenname
14	Mutter von Paul Alsberg und Betti Alsberg	BA	Pronomen
15	generischer jüdischer Schüler	PA	Pronomen

Tab. 5: Die Form der Ersterwähnung der 15 am häufigsten genannten Referenten in IS 00002

Zunächst einmal erfolgen die ersten Erwähnungen des Hauptinterviewten Paul Alsberg und der Interviewerin durch die Interviewerin (AB) selbst. Die mitanwesende Betti Alsberg (BA) wird das erste Mal von ihrem Ehemann Paul Alsberg (PA) erwähnt. In dem entsprechenden Redebeitrag nimmt die Nennung eine indefinite Form an, da Paul Alsberg seine spätere Frau zu dem erzählten Zeitpunkt noch nicht kennt.

(8) Interview Anne Betten mit Paul und Betti Alsberg (IS_E_00002)

001 PA: Der Rabbiner gab denselben Rat wie mir auch *einem Mädel*
 002 *aus Elberfeld, die mehr oder weniger in derselben*
 003 *Situation war*

Die meisten der häufigen Referenten werden von Paul Alsberg (PA) in den Diskurs eingeführt. Eine der Ausnahmen sind die Eltern von Paul Alsberg (Rang 11) und Deutschland (Rang 12), die jeweils in einer Frage der Interviewerin eingeführt werden. Beide Referenten sind im Diskurs bereits inferierbar: Es war zum einen schon vom Elternhaus die Rede und zum anderen wurden bereits mehrere Orte in Deutschland erwähnt. Die Eltern werden in einer Nachfrage der Interviewerin zu ihrer Haltung zu Paul Alsbergs Beteiligung an einer jüdischen Jugendgruppe erwähnt, die einen entsprechenden kleinen Exkurs Paul Alsberg über die Eltern einleitet. Die Erwähnung von Deutschland in einer Frage zum zeitlichen Beginn der hebräischen Studien führt in Paul Alsbergs Antwort (eventuell von der Interviewerin unbeabsichtigt) auch zu einem Fokus auf die Gründe dafür in den gesellschaftlichen Entwicklungen Deutschlands (9).

(9) Interview Anne Betten mit Paul und Betti Alsberg (IS_E_00002)

001 AB: Wann haben Sie denn angefangen mit weiteren hebräischen
 002 Studien? Noch in Deutschland?
 003 PA: Hebräisch ist dabei, ja sicher, aber Hebräisch ist schwer
 004 zu sagen, neunzehnhundertvierunddreißig, fünfunddreißig,
 005 eigentlich als Reaktion auf das, was um uns herum vorging,
 006 besann man sich darauf, was eigentlich das Judesein
 007 bedeutet.

Ein weiterer Referent, der nicht von Paul Alsberg eingeführt wird, ist eine Gruppe – bestehend aus der Mutter von Paul Alsberg und Betti Alsberg (Rang 14). Dieser Referent wird von Betti Alsberg in den Diskurs eingeführt, als sie von den Bemühungen der beiden um die Entlassung Paul Alsbergs aus Buchenwald erzählt.

Bei den Formen der ersten Erwähnungen sind einige Fälle bemerkenswert. Neben der bereits oben erwähnten indefiniten Einführung in den Diskurs von Betti Alsberg ist auffällig, dass die erste Erwähnung von *Israel* bereits deiktisch ist (*hier*). Überhaupt sind sehr viele der Erwähnungen von *Israel* deiktisch, was unterstreicht, dass eine ausschließliche Zählung der Fälle von *Israel* ohne eine Einbeziehung der deiktischen Fälle die Prominenz des Referenten im Diskurs unterschätzt hätte. Umgekehrt ist auch festzuhalten, dass die meisten Verwendungen von *hier* sich auf *Israel* beziehen, obwohl es ja prinzipiell zum Beispiel auch auf den konkreten Ort des Interviews (wie in Bsp. 11 unten) oder ein Wohngebiet, einen Stadtteil oder Ort referieren könnte.

Weiterhin formal bemerkenswert ist die pronominale Einführung des generischen jüdischen Studenten (Rang 15) durch Paul Alsberg, die wir oben bereits dargestellt hatten (Bsp. 6).

Einen ähnlichen Fall stellt die Einführung der Gruppe bestehend aus Betti und Paul Alsbergs Mutter durch Betti Alsberg (Rang 14) dar. Das folgende Bsp. (10) zeigt den Kontext der Erwähnungen (kursiv).

(10) Interview Anne Betten mit Paul und Betti Alsberg (IS_E_00002)

001 BA: Daraufhin bombardierte ich seine Mutter in Elberfeld und
 002 sagte, *man* muss unbedingt die Auswanderung jetzt dermaßen
 003 *man* muss man muss alles tun, dass er rauskommt aus
 004 Buchenwald.

Es mag vielleicht strittig erscheinen, ob *man* hier wirklich auf die Mutter von Paul Alsberg und Betti Alsberg referiert. Im Kontext ist aber keine andere Gruppe erkennbar, deren Mitgliedern es hätte obliegen können, für die Freilassung von Paul Alsberg tätig zu werden. Die Verwendung von *man* wird im Rest der Erzählung der Episode von *wir* (bei Betti Alsberg) und *Sie* (bei der Interviewerin) abgelöst. Möglicherweise hängt die Verwendung von *man* mit dem deontischen Ausdruck zusammen: Die späteren Referenzen auf die Gruppe sind mit tatsächlichen erzählten Handlungen verbunden.

Abschließend ist anzumerken, dass auf viele der Verwandten während des ganzen Interviews nur mittels ihrer Verwandtschaftsbeziehungen referiert wird. So werden die Vornamen von Paul Alsbergs Vater, Mutter und Bruder nie genannt. Auch auf die Nachkommen wird zumeist durch definite Kennzeichnungen (*definite descriptions*) referiert mit der Ausnahme von *Enkel Nummer zwei*,

dessen Vorname einmal genannt wird, und zwar in einem Kontext direkt wieder-gegebener Rede:

(11) Interview Anne Betten mit Paul und Betti Alsberg (IS_E_00002)

001 PA: Als ich ihn vor drei Tagen fragte, am am Schabbat morgen
002 hier fragte, Jenon, was von meinen Büchern möchtest du
003 haben?

Nach Ariel (1990) spiegelt der Gebrauch von Vornamen einen höheren Grad von Zugänglichkeit wider als der Gebrauch von definiten Nominalphrasen. Interessant ist, dass sich der Grad der Zugänglichkeit für diese Referenten nicht zu ändern scheint, obwohl sie zum Teil sehr oft oder zumindest lokal sehr häufig hintereinander erwähnt werden. Möglicherweise deutet dies daraufhin, dass die Wahl der Formen nicht nur von den Annahmen über den Kenntnisstand und das Interesse der Interviewbeteiligten beeinflusst wird, sondern auch davon, dass die Interviews für ein späteres, nicht-präsenes Publikum erstellt werden.

4.1.3 Themen des Interviews

Anschließend wurden die in Abschnitt 3 erwähnten Hauptthemen mit ihren Spezifizierungen im Transkript annotiert. Die Ergebnisse sind in Tab. 6 zusammengefasst worden¹⁷.

HAUPTTHEMEN	SCHLAGWÖRTER	ZAHL DER EINZELNEN REDEBEITRÄGE	GESAMTZAHL DER REDEBEITRÄGE
Kindheit und Jugend	Elternhaus und Familie	5	32
	Schule	13	
	Rabbinerseminar	8	
	Jugendbewegung	6	
Erfahrungen von Antisemitismus	Buchenwald	12	12
Flucht/Emigration		16	16
Neuanfang	Studium	15	40
	Berufliche Karriere	25	

¹⁷ Vgl. auch <https://dgd.ids-mannheim.de/dgd/pragdb.dgd_extern.corpora?v_session_id=CF9EB-FE045698AAE8F29D690CA717FF7&v_doctype=z&v_corpus=IS--&v_doc_id=IS--_E_00002_SE_01_Linguistische_Kommentare.pdf> [15.02.2023].

kulturelle Umorientierung	Kultur/Religion	36	102
	Kultur/Sprache	38	
	Organisationen (Kultur/Sprache) im Lande	9	
	Sprachen	19	
			202

Tab. 6: Thematische Schwerpunkte in IS_00002

Das Hauptthema der *kulturellen Umorientierung*, das thematische Schwerpunkte wie das Verhältnis *Kultur/Religion*, das Verhältnis *Kultur/Sprache*, den Einfluss der einheimischen Organisationen im Lande auf die Sprache und Kultur der heutigen Generationen, sowie das Verhältnis zwischen den Einwanderern und den Sprachen (Deutsch und Iwrit) beinhaltet, ist das am häufigsten evozierte Thema (102 Redebeiträge). Es folgen *Kindheit und Jugend in Deutschland* (mit Erzählungen über *Elternhaus und Familie*, *Schule* und *jüdische und nicht jüdische Mitschüler_innen*, den *Besuch eines Rabbinerseminars*, um Iwrit zu lernen, die *Teilnahme an Jugendbewegungen*) und *Neuanfang* im damaligen Palästina. Fokus dieses letzten thematischen Schwerpunktes sind u.a. das Studium, der Besuch eines Lehrerseminars und der berufliche Werdegang bis zur Leitung des Zentralarchivs. Erzählungen über *Emigration* sowie über *antisemitische Erfahrungen*, darunter die Inhaftierung und der Aufenthalt in Buchenwald, nehmen hingegen weniger Platz im Interview ein, auch wenn sie eine zentrale Rolle spielen.

Die Themenwahl wird weitgehend von der Interviewerin bestimmt¹⁸. Dabei verwendet sie sowohl Entscheidungsfragen wie in Bsp. (12) als auch W-Fragen, die spezifische Eigenschaften eines Ereignisses erfragen (Bsp. 13).

(12) Interview Anne Betten mit Paul und Betti Alsberg (IS_E_00002)

001 AB: Darf ich noch mal dazwischenfragen, sind Sie in eine
002 jüdische Schule gegangen oder -

(13) Interview Anne Betten mit Paul und Betti Alsberg (IS_E_00002)

001 AB: Was haben Sie in der Zeit für -

Beispiel (12) verdeutlicht, wie die Interviewerin genau die erwünschte Information explizit nachfragt. Im Ereignis kommen aber auch des Öfteren Fälle vor,

¹⁸ Hierzu wurde das Ereignis in Redebeiträge auf der Basis der Sprecher_innen aufgeteilt: AB (die Interviewerin), BA (Betti Alsberg), PA (Paul Alsberg).

in denen die Interviewerin den Erzählfluss stoppt oder re-orientiert (vgl. dazu auch Costa/Flinz 2023) oder eine Wiederholung erbittet, wenn etwas nicht klar ist (siehe *ich muss noch mal eben zurückfragen*) (IS_E_00002). In (14) wendet sich die Interviewerin direkt an Frau Alsberg, weil sie versteht, dass Herr Alsberg nicht über ein bestimmtes Thema sprechen will (Buchenwald), das für sie zentral ist.

(14) Interview Anne Betten mit Paul und Betti Alsberg (IS_E_00002)

001 AB: Darf ich, Frau Alsberg, darf ich Sie dazwischen etwas
 002 fragen, einfach mal so mit einbeziehen? Wie waren diese
 003 zwei Monate für Sie, was haben, ich frag Sie besser nicht
 004 genau, was haben Sie in der Zeit unternommen und sich
 005 gedacht? Hatten Sie noch Hoffnungen, wie ist das gelaufen,
 006 was haben Sie?

Erst nachdem Frau Alsberg darüber ausgiebig berichtet hat, schafft sie es, Herrn Alsberg miteinzubeziehen, indem sie auf die Erzählung eines weiteren Gesprächspartners eingeht (15) und somit den Weg für Alsbergs persönliche Erzählung öffnet:

(15) Interview Anne Betten mit Paul und Betti Alsberg (IS_E_00002)

001 AB: Ich weiß nur von Herrn Orni, ganz kurz, dass Sie, glaub
 002 ich, dort sehr erkrankt sind und dass das vielleicht ein
 003 Glück war, dass Sie rausgekommen sind?

Bezüge auf weitere Interviews werden häufig von der Interviewerin verwendet (*Ich hab, weil ich relativ viele Gesprächspartner habe, die aus sehr assimilierten Häusern kamen und die dann gesagt haben; Wir haben einige, wie den*) (IS_E_00002). Mit ihnen wird an die Zusammenhörigkeit der Interviewten appelliert.

In vielen Redebeiträgen stellt die Interviewerin nicht nur eine Frage, sondern mehrere Fragen unterschiedlicher Art hintereinander, so dass der Interviewte selbst eine davon auswählen kann und somit das Thema bestimmt (16):

(16) Interview Anne Betten mit Paul und Betti Alsberg (IS_E_00002)

001 AB: Ist denn dieses Bewusstsein, das in Ihnen sicher durch die
 002 das Elternhaus schon und dann durch die schweren Jahre,
 003 die Sie in Deutschland alle noch mitgemacht haben in einer
 004 Zeit, wo sich dann doch sicher sehr bewusst Ihre eigene
 005 Einstellung entwickelt hat und in dieses Breslauer Seminar
 006 dann hineingeführt hat, hat sich da etwas geändert, als
 007 Sie hier ins Land kamen, wie ist die oder ist das eine
 008 ganz logische Fortsetzung dann geworden und eine Erfüllung
 009 sozusagen von von Breslau hier herüber, wie ist der Weg
 010 für Sie intellektuell gewesen und - über praktischen
 011 können wir natürlich auch noch kurz sprechen, wie Sie wie
 012 Sie mit den Zertifikaten rübergekommen sind, wie hats da
 013 in der Praxis angefangen - aber ich würd mich dann ganz
 014 gerne auf diesen intellektuellen konzentrieren.

Die Interviewerin leitet neue Themen jedoch nicht nur mit Fragen ein, sondern auch mit Sätzen wie *das würde ich gern hören; ich möchte ganz gern nochmal wissen; ich würd Sie jetzt erst einmal ganz gern fragen; sagen Sie; ich würde ganz gerne von Ihnen [...]* (IS_E_00002). Unabhängig vom Fragetyp geht der Interviewpartner sofort bereitwillig auf das eingeleitete Thema ein und es folgen meistens längere Erzählungen. Im Falle von Themen, die unterschiedliche Schwerpunkte ermöglichen, wie zum Beispiel die Auswanderung (*Wie ist denn in Ihnen dann der Entschluss also zur Auswanderung über*) (IS_E_00002), bestimmt der Interviewte, worüber er sprechen möchte, und geht auf bestimmte ausgewählte Ereignisse im Chronikmodus ein (Schule, Abitur, Rabbinerseminar, Verhaftung, Ankunft in Haifa), während andere übersprungen werden (Buchenwald).

4.1.4 Beziehung Referenz-Themen

Um den Zusammenhang zwischen Referenzen und Themen zu erkunden, betrachten wir für jede Kette, aus wie vielen Erwähnungen sie besteht und mit wie vielen verschiedenen Themen diese Erwähnungen korreliert sind. Es können als Themen sowohl die Hauptthemen als auch die einzelnen Schlagwörter gezählt werden (vgl. Tab. 6 in 4.1.3): entweder *Kindheit und Jugend* oder *Elternhaus und Familie, Schule, Rabbinerseminar, Jugendbewegung* einzeln.

Mit dem Redebeitrag in (17) sind dementsprechend das Hauptthema *Kindheit und Jugend* sowie das Schlagwort *Schule* assoziiert.

(17) Interview Anne Betten mit Paul und Betti Alsberg (IS_E_00002)

001 AB: Hatten Sie mehrere jüdische Mitschüler in der Klasse?

Um den Zusammenhang zwischen Referenzen und Themen zu quantifizieren, haben wir die Pearson-Korrelation (Pearson 1895) zwischen der Länge von Ketten und der Anzahl der mit ihnen verknüpften Themen gemessen¹⁹. Unsere Erwartung ist, dass längere Ketten mit mehr verschiedenen Themen als kürzere Ketten assoziiert sind. Wenn wir die einzelnen Schlagwörter als Themen behandeln, beträgt die Korrelation 0.66. Wenn wir die Hauptthemen betrachten, ist die Korrelation etwas niedriger und beträgt 0.46. Der Unterschied erklärt sich daraus, dass die Schlagwörter spezifischer sind als die Hauptthemen. In der Tat zeigt sich also, dass längere Koreferenzketten

¹⁹ Die Pearson-Korrelation ist ein Maß für den Grad des linearen Zusammenhangs zwischen zwei mindestens intervallskalierten numerischen Merkmalen. Es hängt nicht von den Maßeinheiten der Messung ab und ist somit dimensionslos. Die Werte liegen im Intervall [-1, +1].

(oder Referenten mit mehr Erwähnungen) mit mehr verschiedenen Themen assoziiert sind, unabhängig davon, ob die Themen selbst grob- oder feinkörniger definiert sind. Kurze Ketten sind dagegen meist sehr kompakt auf einen oder einige wenige aufeinander folgende Redebeiträge und damit auf wenige Themen beschränkt. Als typischer Fall zeigt Bsp. (18) eine minimale Koreferenzkette bestehend aus *Orientalist* und *das*, beide enthalten im selben Satz und Redebeitrag.

(18) Interview Anne Betten mit Paul und Betti Alsberg (IS_E_00002)

001 PA: [...] Enkel Nummer zwei ist *Orientalist* seiner ganzen
002 Neigung nach und ist auch *das* heute als Offizier in der
003 Armee. [...]

4.2 Interview mit Clara Bartnitzki

4.2.1 (Ko-)Referenzen

Global betrachtet enthält das Interview IS_00008 mehr als 2400 unterschiedliche Entitäten, also mehr als im Fall des Interviews mit Paul und Betti Alsberg. In Anbetracht der Tatsache, dass das Interview mit Clara Bartnitzki mit einer Länge von 1 h 39 min nur um 10 Minuten länger ist als das andere Interview, kann die größere Anzahl von Referenten nicht einfach auf die Länge der Sitzung zurückzuführen sein. Aber auch hier zeigt sich, dass die meisten Referenten selten erwähnt werden (vgl. Tab. 7). 1835 der Referenten (76%) werden nur einmal erwähnt. Nur 110 Referenten haben mehr als 5 Erwähnungen und nur 40 Referenten haben mehr als 10 Erwähnungen.

ANZAHL KETTEN	KETTENLÄNGE
302	2
118	3
51	4
29	5
25	6
8	7
7	8
1	9
5	10
7	11
2	12
2	15

1	16
5	17
1	18
1	19
1	21
1	22
1	23
1	24
2	26
1	29
1	33
1	41
1	42
1	44
1	63
1	98
1	133
1	162
1	569

Tab. 7: Verteilung Kettenlängen IS_00008

Die 15 häufigsten Referenten ähneln denen, die im Alsberg-Interview häufig gefunden wurden (Tab. 4). Die befragte Person und der Interviewer gehören zu den häufigsten. Allerdings steht hier das Ehepaar bestehend aus Clara Bartnitzki und ihrem (nicht anwesenden) Ehepartner an zweiter Stelle der Rangliste. Familienmitglieder von Clara Bartnitzki spielen eine wichtige Rolle, ebenso wie *Länder* und *Sprachen*. In Bezug auf *Länder* stellen wir fest, dass sie einen niedrigeren Rang (und eine geringere Häufigkeit) haben als im Interview mit Alsberg. Im Interview IS_00008 scheint auch die deutsche Sprache mehr oder weniger den gleichen Stellenwert zu haben wie das Hebräische, während im Alsberg-Interview ein größerer Abstand zwischen den Häufigkeiten der beiden bestand.

Ein bemerkenswerter Punkt auf der Liste des Interviews von Clara Bartnitzki ist der Name des Kibbuz Kfar Witkin, in dem sich die Befragte und ihr Mann nach ihrer Ankunft in Israel niederließen. Dieser Ort spielt in dem Interview eine wichtige Rolle. Im Alsberg-Interview gibt es keinen vergleichbar wichtigen

Ort in Israel. Der einzige Ort unter den häufig erwähnten Referenten des Alsberg-Interviews ist Breslau im ehemaligen Deutschen Reich.

RANG	REFERENT	ANZAHL	ABSTAND	MIN	MAX
1	Clara Bartnitzki [CB]	569	31,8	1	332
2	CB und Ehemann	162	87,8	1	1682
3	Anne Betten (Interviewer)	133	135,6	1	698
4	Bruder von CB	98	181,7	1	5294
5	Ehemann von CB	63	251,4	3	2157
6	Mutter von CB	44	380,9	2	4941
7	Onkel von CB	42	212,6	2	3841
8	Kfar Witkin	41	374,4	2	3681
9	Deutschland	33	485,3	5	2183
10	Eltern von CB	29	514,5	2	3227
11	Israel	26	675,5	1	4706
12	Großvater von CB	26	90,12	1	729
13	Familie von CB	24	550,4	3	3844
14	Deutsch	23	766,5	4	5157
15	Hebräisch	22	797,0	2	7270

Tab. 8: Die 15 am häufigsten genannten Referenten in IS_00008

Auf den 15 obersten Plätzen in der Rangliste der erwähnten Referenten im Interview von Clara Bartnitzki sind keine generischen Referenzen zu finden. Dies bedeutet jedoch nicht, dass es solche Referenzen nicht gibt. Es ist nur so, dass in diesem Interview der generische Verweis mit den häufigsten Erwähnungen (nämlich 8) erst auf Platz 46 der Rangliste zu finden ist. Das nachfolgende Bsp. (19) zeigt einen Beitrag von Clara Bartnitzki, der eine Gruppe von Instanzen dieses generischen Referenten (kursiv) enthält. Bemerkenswert ist, dass hier der wichtigste generische Referent ein *Moshavnik* ist, eine Figur, die an den israelischen Kontext gebunden ist, während in Paul Alsbergs Interview der generische jüdische Schüler auf die deutsche Schulzeit bezogen war.

(19) Interview Kristine Hecker mit Clara Bartnitzki (IS_E_00008)

001 CB: Das, nein, die Hühner haben uns gehört, jeder hat
 002 aufgezogen. Die Eier haben wir an abgeliefert, das wurde
 003 in der Kollektive abgeliefert und wurde uns

004 gutgeschrieben, ja? Jeder hat soviel für seine Erzeugnisse
 005 bekommen, die Rechnung hat *man* jeden Monat bekommen, und
 006 dass sie und die s misrad hat ausbezahlt, was so ungefähr,
 007 was *man* zum Leben brauchte. *Man* war sehr bescheiden. *Man*
 008 hat immer gesagt: Wann isst der Moschawnik ein Huhn?
 009 Moschawnik ist der Mann, der im Moschaw lebt, ja? Entweder
 010 ist das Huhn krankt oder der Moschawnik ist krank.

4.2.2 Erste Erwähnungen der Referenten

Wie auch im Interview mit den Alsbergs, werden die meisten der zentralen Referenten das erste Mal von der Interviewten, Clara Bartnitzki, erwähnt.

RANG	REFERENT	SPRECHERIN ²⁰	FORM
1	Clara Bartnitzki	KH	Pronomen
2	CB und Ehemann	CB	Pronomen
3	Kristine Hecker (Interviewerin)	KH	Pronomen
4	Bruder von CB	CB	Appellativ
5	Ehemann von CB	CB	Appellativ
6	Mutter von CB	CB	Appellativ
7	Onkel von CB	CB	Appellativ
8	Kfar Witkin	CB	Eigennamen
9	Deutschland	KH	Eigennamen
10	Eltern von CB	KH	Pronomen
11	Israel	CB	Appellativ
12	Großvater von CB	CB	Appellativ
13	Familie von CB	CB	Pronomen
14	Deutsch	CB	Appellativ
15	Hebräisch	CB	Appellativ

Tab. 9: Die Form der Ersterwähnung der 15 am häufigsten genannten Referenten in IS_00008

Neben der Verwendung von Pronomina für die Interviewbeteiligten gibt es weitere Pronomen, die die erste Erwähnung darstellen. Diese Fälle betreffen (a) das Ehepaar (bestehend aus Clara Bartnitzki und ihrem Mann), (b) die Eltern von Clara Bartnitzki, sowie (c) die Familie (bestehend aus Clara Bartnitzki,

²⁰ KH ist die Abkürzung für Kristine Hecker; CB für Clara Bartnitzki.

ihren Eltern und Geschwistern). In (20) erwähnt Clara Bartnitzki die Familie als Besitzer eines Schuhgeschäfts, ohne sie vorher explizit eingeführt zu haben.

(20) Interview Kristine Hecker mit Clara Bartnitzki (IS_E_00008)

001 CB: *Wir* hatten ein Schuhgeschäft.

Interessant ist auch die erste Referenz auf Israel, welches in (21) durch *ins Land* evoziert wird statt mit dem Landesnamen oder einem ebenfalls denkbaren deiktischen *hierher*. Überhaupt wird auf Israel nur einmal mit dem Namen Israel referiert, alle anderen Erwähnungen sind pronominal, deiktisch oder pseudo-deiktisch.

(21) Interview Kristine Hecker mit Clara Bartnitzki (IS_E_00008)

001 CB: Nein, wie ich *ins Land* kam, wo wie alle hat man gesagt,
002 ändere deinen Namen Bruria, [...]

Schließlich ist es interessant zu bemerken, dass Clara Bartnitzki die Namen ihres Vaters und ihrer Mutter nennt in Antwort auf Fragen der Interviewerin. Den Namen ihres Bruders erwähnt sie unaufgefordert (siehe Bsp. 22), allerdings nur im Kontext einer Diskussion über Namensänderungen nach der Immigration nach Israel. Später referiert sie, wenn sie kein Pronomen verwendet, wieder durchgehend mit der Form (*mein*) *Bruder* auf ihn, ebenso wie die Interviewerin.

(22) Interview Kristine Hecker mit Clara Bartnitzki (IS_E_00008)

001 CB: Mein Bruder zum Beispiel, der Julius hieß, der hat sich
002 umgenannt auf Asriel, nicht Israel, sondern Asriel.

Auch hier suggeriert also die Form der lexikalischen Erwähnungen, dass die Interviewte keine Zunahme der Prominenz beziehungsweise keine gesteigerte Vertrautheit der Individuen für das Publikum annimmt und diese immer wieder durch Bezug auf sich selbst (*Mein Bruder*) im Diskurs reaktiviert.

4.2.3 Themen des Interviews

Die in Tab. 10 zusammengefassten Hauptthemen und Unterthemen zeigen, dass das Interview mit Clara Bartnitzki ganz andere Schwerpunkte als das mit Paul und Betty Alsberg beinhaltet.

HAUPTTHEMEN	SCHLAGWÖRTER	ZAHL DER EINZELNEN REDEBEITRÄGE	GESAMTZAHL DER REDEBEITRÄGE
Kindheit und Jugend	Biographische Infos	19	182
	Elternhaus, Familie, Freunde	158	
	Schule	4	
	Jugendbewegung	1	

Erfahrungen von Antisemitismus		16	16
Flucht/Emigration		45	45
Neuanfang	berufliche Karriere		146
kulturelle Umorientierung	Kultur/Religion/Sprache	33	79
	Organisationen im Lande/Kultur/Sprache	0	
	Sprachen	46	
			468

Tab. 10: Zusammenfassung der Ergebnisse der Annotation im Ereignis IS_00008

Auffällig ist, dass *Kindheit und Jugend* sowie *Neuanfang* die am häufigsten besprochenen Themen sind, während *kulturelle Umorientierung* viel seltener vorkommt. Biographische Informationen, sowie Informationen über das Elternhaus, die Familie und Freunde sowie deren Ereignisse sind in den Gesprächsabschnitten über *Kindheit und Jugend* dominant, während *Schule* und *Jugendbewegung* weniger Aufmerksamkeit geschenkt wird. In den Gesprächsabschnitten, in denen der *Neuanfang* thematisiert wird, konzentriert sich die Sprecherin hauptsächlich auf die berufliche Karriere und geht dabei detailliert auf die unterschiedlichen beruflichen Etappen ein, bis hin zur Erzählzeit. In absteigender Anordnung folgen die Hauptthemen *kulturelle Umorientierung*, *Flucht/Emigration* und *Erfahrungen von Antisemitismus*. Das Verhältnis von Iwrit und Deutsch sowie Traditionen, Religion und Sprachen sind Hauptgegenstand der *kulturellen Umorientierung*; *Flucht/Emigration* und *Erfahrungen von Antisemitismus* sind miteinander stark verbunden, da die geplante Emigration sehr früh stattgefunden hat, so dass Clara und ihre Familie wenig Antisemitismus erfahren haben.

Ersichtlich ist auch, dass die Gesprächssequenzen deutlich häufiger als im Ereignis IS_00002 und zugleich viel kürzer sind. Die Interviewerin spricht bestimmte Aspekte/Themen(komplexe) immer wieder an, da sie sich ‚totzulaufen‘ drohen²¹. Die Themenwahl wird meistens von der Interviewerin bestimmt²². Dabei verwendet sie häufig Entscheidungsfragen, wie in Bsp. (23) als auch durch

²¹ Vgl. <https://dgd.ids-mannheim.de/dgd/pragdb.dgd_extern.corpora?v_session_id=8EC-09B68106703C00583583A25C431D7&v_doctype=z&v_corpus=IS--&v_doc_id=IS--_E_00008_SE_01_Linguistische_Kommentare.pdf> [15.02.2023].

²² Vgl. <https://dgd.ids-mannheim.de/dgd/pragdb.dgd_extern.corpora?v_session_id=8EC-09B68106703C00583583A25C431D7&v_doctype=z&v_corpus=IS--&v_doc_id=IS--_E_00008_SE_01_Inhalt.pdf> [15.02.2023].

W-Fragen (Bsp. 24). Kommentare, lexikalische Gliederungssignale, Korrekturen, Reformulierungen, Bestätigungen, Wiederholungen, Resümees kommen auch häufig vor, während das Aufeinanderfolgen von Fragen viel seltener ist.

(23) Interview Kristine Hecker mit Clara Bartnitzki (IS_E_00008)

001 KH: Sind Sie legal reingekommen?

(24) Interview Kristine Hecker mit Clara Bartnitzki (IS_E_00008)

001 KH: Was hatten die für ein Geschäft?

Auf Fragesätze mit finitem Verb an der Satzspitze (23) erwartet man als Antwort ein Ja oder ein Nein. Im Interview folgen aber oft detailliertere Erzählungen wie in Bsp. (25), in denen Frau Bartnitzki die Ankunft in Israel/Palestina und die empfundenen Emotionen beschreibt:

(25) Interview Kristine Hecker mit Clara Bartnitzki (IS_E_00008)

001 CB: Ganz legal auf einem chaluz-Zertifikat, das hat mein
 002 Bruder, der schon in der zionistischen Bewegung was zu
 003 melden hatte, der hat das besorgt. Und wir kamen an an
 004 einem schrecklichen Winterabend mit Sturm und Regen, und
 005 das Geschrei der Araber, es war schon die Citrusernte, die
 006 Apfelsinen, die man geschickt hat, und wir stehen dort,
 007 kein Mensch kennt man und kein Mensch erwartet einen. Sagt
 008 mein Mann, wenn ich ne Rückfahrkarte hätte, würde ich
 009 zurückfahren. So entmutigend war das. Am nächsten Tag sind
 010 wir nach Natanja gefahren, da war schon der Bruder meines
 011 Onkels Zahnarzt in Natanja, der war schon vorher da. Nen
 012 Tag später haben wir beide angefangen zu arbeiten.

Oft fallen Frau Barnitzki zu einem Stichwort eine Vielzahl von Erinnerungen und Details ein, die auch zu Gedankensprüngen führen. Re-Orientierungen seitens der Interviewerin oder das Erbeten von Wiederholungen kommen hingegen nur vereinzelt vor.

Auf die eingeleiteten Themen geht die Interviewpartnerin immer bereitwillig ein, aber die Erzählungen sind nicht immer lang. Hörer- beziehungsweise Verständnissicherungssignale, die die Interviewerin einbeziehen, wie in Beispiel (26), kommen durchgehend vor:

(26) Interview Kristine Hecker mit Clara Bartnitzki (IS_E_00008)

001 KH: Ja, hat er das neben der Tätig neben seiner
 002 Berufstätigkeit gemacht?

003 CB: Ja, er war Lehrer, und zwar hat der geleitet, in Berlin

004 gab es eine einzige Schule, die zionist/, die woman nur
 005 Iwrit gesprochen hat. Sie kennen Berlin?

4.2.4 Beziehung Referenz-Themen

Wie schon für das Interview mit Paul und Betti Alsberg quantifizieren wir den Zusammenhang zwischen Themen und Referenzen, indem wir die Korrelation zwischen der Länge einer Kette und der Anzahl der mit ihr assoziierten Themen messen, wobei Themen entweder den Hauptthemen oder den Schlagwörtern entsprechen. Mit dem Redebeitrag in (27) sind entsprechend das Hauptthema *Kindheit und Jugend* sowie das Schlagwort *Biographische Information* verknüpft (Clara Barnitzki spricht hier über die Herkunft und Bedeutung ihres Vornamens).

(27) Interview Kristine Hecker mit Clara Bartnitzki (IS_E_00008)

001 CB: Das kommt aus dem Griechischen, das wissen Sie.

Wir finden auch im Interview mit Clara Barnitzki, dass längere Ketten mit einer größeren Zahl assoziierter Themen einhergehen. Wenn wir die Hauptthemen betrachten, beträgt die Korrelation 0.53. Betrachten wir die spezifischen Schlagwörter, liegt die Korrelation mit 0.78 noch höher. Auch bei diesem Interview zeigt sich also, dass Referenten mit mehr Erwähnungen tendenziell mit mehr verschiedenen Themen assoziiert sind als Referenten mit weniger Erwähnungen.

5. Fazit und Ausblick

Wir haben in dieser Arbeit exemplarisch den Zusammenhang zwischen Themen und Koreferenzketten in zwei Interviews des *Israelkorpus* untersucht. Dabei wurde unsere Hypothese, dass die Länge von Koreferenzketten und die Verteilung ihrer Glieder Hinweise auf eine thematische Segmentierung liefern können, bestätigt: Kurze Koreferenzketten gehören normalerweise zur selben thematischen Einheit, während dies für lange Ketten nicht gilt.

Ein weiteres Interesse unserer Arbeit war, ob die Untersuchung der Koreferenzketten sowie der formalen Aspekte der Erwähnungen, insbesondere der ersten Erwähnungen, neue Facetten der Interviews hervorheben kann. Wir denken, dies ist der Fall. So erlauben Koreferenzketten eine Quantifizierung und Objektivierung hinsichtlich der Prominenz und Wichtigkeit von erwähnten Personen, Orten, Sprachen oder anderen Entitäten. Wie wir anhand des Beispiels *Israel* gezeigt haben, gibt es Referenten, die mehrheitlich pronominal oder deik-

tisch erwähnt werden. Einfache Suchen nach lexikalischen Formen ohne Rückgriff auf Koreferenzketten würden ihre Wichtigkeit signifikant fehleinschätzen. Ebenso kann die Untersuchung der morphosyntaktischen Formen, mit denen referiert wird, Referenzen aufzeigen, die unerwartete Eigenschaften aufweisen, wie zum Beispiel Ersterwähnungen von Nicht-Interview-Beteiligten in pronominaler Form (siehe Bsp. 3, Paul Alsbergs Referenz mittels *wir* auf seine Familie) oder Ketten, in denen sich Personalpronomen (*wir*) und generische Pronomen (*man*) abwechseln (Bsp. 10, Referenzen auf Paul Alsbergs Mutter und Betti Alsberg). Solche Fälle sind für automatische Systeme schwer zu verarbeiten und sie werden zum Teil auch durch verschiedene Leser_innen nicht gleich interpretiert. Solche und andere schwierigen Fälle von Referenz werfen auch die Frage auf, inwieweit die verwendeten Formen der Referenz auf die Interviewbeteiligten zugeschnitten sind und inwieweit sie die späteren Rezipient_innen berücksichtigen: Für die Interviewerin als Expertin sind viele Referenten leichter erschließbar als für die Rezipient_innen der Aufnahmen oder Transkripte.

Diese erste Studie hat auf Basis manueller Annotationen Anhaltspunkte dafür geliefert, dass Verteilung von Koreferenzketten und Themen zusammenhängen. Ergänzende Analysen sollen dies auf weiteren Interviews bestätigen sowie auch zusätzliche Erkenntnisse liefern, so dass dieser Nexus dann für die praktische Verarbeitung der Transkripte fruchtbar gemacht werden kann. Mit Bezug auf die Koreferenz an sich streben wir auch weitere Untersuchungen dazu an, inwieweit Menschen (und später automatische Systeme) die Referenten und Koreferenten von Pronomen wie *wir* oder *man* in den Interviews des Israelkorpus intersubjektiv reliabel erkennen können.

Bibliographie

- Albert, Christian (2000), *Parenthesen als syntaktisches Charakteristikum des Israel-Corpus. Formen – Funktionen – Frequenz*. In A. Betten/M. Du-nour (Hg.), *Sprachbewahrung nach der Emigration – Das Deutsch der 20er Jahre in Israel*. Teil II: *Analysen und Dokumente*, Tübingen: Niemeyer (Phonai 45), 311-337
- Ariel, Mira (1990), *Accessing Noun-Phrase Antecedents*, London & New York: Routledge (Croom Helm Linguistics Series)
- Betten, Anne (1993), *Die literaturorientierte Dialogsprache der zwanziger Jahre. Beobachtungen an Interviews mit ehemals deutschen Juden in Israel*. In H. Löffler (Hg.), *Dialoganalyse IV*. Referate der 4. Arbeitstagung Basel 1992. Band I, Tübingen: Niemeyer, 187-198
- Betten, Anne (2011a), *Die Akkulturation der deutschsprachigen Immigranten in Israel: Berichte aus heutiger Perspektive*. In D. Azuélos (Hg.), *Alltag im Exil*, Würzburg: Königshausen & Neumann, 59-78
- Betten, Anne (2011b), *Sprachheimat vs. Familiensprache. Die Transformation der deutschen Sprache von der 1. zur 2. Generation der Jeckes*. In Ch. Kohlross/H. Mittelmann (Hg.), *Auf den Spuren der Schrift: Israelische Perspektiven einer internationalen Germanistik*, Berlin/Boston: de Gruyter, 205-228
- Betten, Anne (2012), *Biographie linguistique et identité. Le rapport au pays d'origine chez les émigrants germanophones en Israël (première et deuxième génération)*. In J. Mondot/N. Pelletier/P. Sardin (eds.), *Exil et émigration avant et après 1945. Remise en cause du lien identitaire*, Bordeaux: Presses universitaires de Bordeaux, 185-217
- Betten, Anne (2013), *Die deutsche Sprache bei der 1. und 2. Generation deutschsprachiger Emigranten in Israel*. «Der Sprachdienst» 57 (4-5), 169-180
- Betten, Anne (2016), *Familiales Gedächtnis und individuelle Erinnerung. Zum Umgang mit traumatischen Erfahrungen in der 1. und 2. Generation deutsch-jüdischer Migranten in Israel*. In S. Leonardi/E.-M. Thüne/A. Betten (Hg.), *Emotionsausdruck und Erzählstrategien in narrativen Interviews: Analysen zu Gesprächsaufnahmen mit jüdischen Emigranten*, Würzburg: Königshausen & Neumann, 85-121
- Betten, Anne (2017a), *Biografie linguistische di emigranti tedeschi. Gli Jeckes in Israele fra perdita e ricostruzione dell'identità culturale*. In S.E. Koesters Gensini/M.F. Ponzi (a cura di), *La lingua emigrata. Ebrei tedescofoni in Israele: studi linguistici e narratologici*, Roma: Sapienza Università Editrice, 13-74
- Betten, Anne (2017b), *Plädoyer für Themen- und Textsortenvariation in sprachbiographischen Interviews. Am Beispiel von Aufnahmen mit deutschsprachigen Emigranten in*

- Israel*. In I. Schröder/C. Jürgens (Hg.), *Sprachliche Variation in autobiographischen Interviews: Theoretische und methodische Zugänge*, Frankfurt a.M.: Lang, 167-198
- Betten, Anne (2018), *Die Flucht über das Mittelmeer in den Erzählungen deutschsprachiger jüdischer Migranten der Nazizeit*. In G. Zanasi et al. (Hg.), *Das Mittelmeer im deutschsprachigen Kulturraum: Grenzen und Brücken*, Tübingen: Stauffenburg, 235-263
- Betten, Anne/Du-nour, Miryam (Hg.) (2000), *Sprachbewahrung nach der Emigration – Das Deutsch der 20er Jahre in Israel*, unter Mitarbeit v. Monika Dannerer. Teil II: *Analysen und Dokumente*, Tübingen: Niemeyer (Phonai 45) (mit CD)
- Betten, Anne/Flinz, Carolina/Leonardi, Simona (2023), *Emigrantendeutsch in Israel: Die Interviewkorpora IS, ISW und ISZ im Archiv für Gesprochenes Deutsch des IDS*. In M. Kupietz/Th. Schmidt, *Neue Entwicklungen in der Korpuslandschaft der Germanistik. Beiträge zur IDS-Methodenmesse 2022*, Tübingen: Narr Francke Attempto, 171-188
- Betten, Anne/Leonardi, Simona (im Druck), *Das Interviewkorpus Sprachbewahrung nach der Emigration / Emigrantendeutsch in Israel: ein sprach- und kulturwissenschaftliches Archiv des deutschsprachigen Judentums im 20. Jahrhundert*. «Tsafon. Revue d'études juives du Nord» (Themenheft: *Archives de la diaspora – Diaspora des archives*)
- Costa, Marcella/Flinz, Carolina (2023), *Aufbau im Untergang. Raumdarstellungen im autobiographischen Interview mit Ehepaar Bar-Levi*. In S. Leonardi et al. (Hg.), *Orte und Erinnerung. Eine Kartographie des Israelkorpus*, Roma: Istituto Italiano di Studi Germanici, 153-169
- Deppermann, Arnulf/Lucius-Hoene, Gabriele (2005), *Trauma erzählen – kommunikative, sprachliche und stimmliche Verfahren der Darstellung traumatischer Erlebnisse*. «Psychotherapie & Sozialwissenschaft. Zeitschrift für qualitative Forschung und klinische Praxis» 7 (1) [B. Boothe (Hg.), *Die Sprache des Traumas* (Schwerpunktthema)], 35-73
- Du-nour, Miryam (2000), *Sprachenmischung, Code-switching, Entlehnung und Sprachinterferenz. Einflüsse des Hebräischen und Englischen auf das Deutsch der fünften Alija*. In A. Betten/M. Du-nour (Hg.), *Sprachbewahrung nach der Emigration – Das Deutsch der 20er Jahre in Israel*, unter Mitarbeit v. M. Dannerer. Teil II: *Analysen und Dokumente*, Tübingen: Niemeyer (Phonai 45) (mit CD), 445-477
- Farges, Patrick (2015), „Diese meine Sprache, die so männlich geworden ist“. *Jeckes in Palästina/Israel im Spannungsverhältnis zwischen Sprachen und Geschlecht*. «L'Homme. Zeitschrift für Feministische Geschichtswissenschaft» 26 (1), 63-78
- Flinz, Carolina/Ruppenhofer, Josef (2021), *Auf dem Weg zu einer Kartographie: automatische und manuelle Analysen am Beispiel des Korpus ISW*. «Sprachreport» 1, 44-50

- Garrod, Simon (1994), *Resolving pronouns and other anaphoric devices: The case for diversity in discourse processing*, Hillsdale, NJ: Erlbaum
- Gundel, Jeanette K./Hedberg, Nancy/Zacharski, Ron (1993), *Cognitive Status and the form of referring expressions in discourse*. «Language» 69, 274-307
- Gundel, Jeanette/Hedberg, Nancy/Zacharski, Ron (2005), *Pronouns without NP antecedents*. In A. Branco/T. McEnery/R. Mitkov (eds.), *Anaphora processing. Linguistic, cognitive and computational modelling*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 351-364
- Halliday, Michael Alexander Kirkwood/Hasan, Ruqaiya (1976), *Cohesion in English*, London: Longman (English Language Series)
- Larroy-Wunder, Anne (2016), *Aufbau von Repräsentationen und Intersubjektivität: Markierer der Vagheit und metadiskursive Kommentare in den Interviews der 1. Generation jüdischer Migranten*. In S. Leonardi/E.-M. Thüne/A. Betten (Hg.), *Emotionsausdruck und Erzählstrategien in narrativen Interviews: Analysen zu Gesprächsaufnahmen mit jüdischen Emigranten*, Würzburg: Königshausen & Neumann, 301-318
- Leonardi, Simona (2010), *Wie Metaphern zur Konstruktion narrativer Identitäten beitragen: Eine Metapheranalyse im Interviewkorpus Emigrantendeutsch in Israel*. In M. Palander-Collin et al. (eds.), *Constructing identity in interpersonal communication – Construction identitaire dans la communication interpersonnelle – Identitätskonstruktion in der interpersonalen Kommunikation*, Helsinki: Société Néophilologique, 323-336
- Leonardi Simona (2014), *Sprachmetaphorik in biografischen Interviews mit Israelis deutschsprachiger Herkunft*. In D. Bischoff/Ch. Gabriel/E. Kilchmann (Hg.), *Sprache(n) im Exil*, München: Text + Kritik, 187-207
- Leonardi, Simona/Thüne, Eva-Maria/Betten, Anne (Hg.) (2016), *Emotionsausdruck und Erzählstrategie in narrativen Interviews. Analysen zu Gesprächsaufnahmen mit jüdischen Emigranten*, Würzburg: Königshausen & Neumann
- Li, Jing et al. (2020), *A Survey on Deep Learning for Named Entity Recognition*. «IEEE Transactions on Knowledge and Data Engineering» 34 (1), 50-70
- Nadeau, David/Sekine, Satoshi (2007), *A survey of named entity recognition and classification*. «Linguisticae Investigationes» 30 (1), 3-26
- Nocerito Barbara (2017), *Stili conversazionali nell'Israelkorpus: uno studio di genere*. In S.E. Koesters Gensini/M.F. Ponzi (a cura di), *La lingua emigrata. Ebrei tedescofoni in Israele: studi linguistici e narratologici*, Roma: Sapienza Università Editrice, 141-161
- Pearson, Karl (1895), *Notes on Regression and Inheritance in the Case of Two Parents*. «Proceedings of the Royal Society of London», 58 (347-352), 240-242

- Poesio, Massimo *et al.* (2018), *Anaphora Resolution with the ARRAU Corpus*, New Orleans, LA: Association for Computational Linguistics, 11-22
- Poesio, Massimo/Stuckhardt, Roland/Versley, Yannick (2016), *Anaphora resolution*, Berlin: Springer
- Thüne, Eva-Maria (2009), *Dinge als Gefährten. Objekte und Erinnerungsgegenstände in Bettens Israel-Korpus der ersten Generation*. In P. Mauser/H. Scheutz/A.E. Weiss (Hg.), *Gesprochen – geschrieben – gedichtet. Variation und Transformation von Sprache*, Berlin: Erich Schmidt, 190-205
- Thüne, Eva-Maria (2013), *Die Erzählungen des sprachlosen Leibs. Körpererfahrung und Identität im Erzählkorpus Emigrantendeutsch in Israel (1. Generation)*. In A. Deppermann/M. Hartung (Hg.), *Gesprochenes und Geschriebenes im Wandel der Zeit*. Festschrift für Johannes Schwitalla, Mannheim: Verlag für Gesprächsforschung, 145-168
- Zeldes, Amir (2022), *Opinion Piece: Can we Fix the Scope for Coreference?: Problems and Solutions for Benchmarks beyond OntoNotes*. «Dialogue Discourse» 13 (1), 41-62



Interview mit Anne Betten zur Entstehungsgeschichte und Archivierung der sog. *Israelkorpora*
Barbara Häußinger; Carolina Flinz; Simona Leonardi; Ramona Pellegrino; Eva-Maria Thüne
Erzählte Chronotopoi. *Einleitung*

Patrick Farges
(K)ein Zurück? Alija, Migration und einige chronotopische Überlegungen

Anne Larrory-Wunder
Chronotopoi, Perspektive und Normen

Barbara Häußinger
Chronotopoi der Krise. Symbolische Raummarkierungen

Simona Leonardi
Erinnerte Chronotopoi

Eva-Maria Thüne
Kinder an der Grenze

Ramona Pellegrino
Familienchronotopoi im *Israelkorpus*

Rita Luppi
Chronotopoi-Alignierung in Wiederholungsinterviews

Maria Francesca Ponzi
Implizite Emotionsmanifestationen in Ortsdarstellungen

Marina Brambilla; Carolina Flinz; Rita Luppi
,Orte der Zeit‘ im Korpus ISW

Sabine Koesters Gensini
Versprachlichte Erinnerungen an Lager im *Israelkorpus*

Irmtraud Behr
hier im Interview von Anne Betten mit Else Sternberg (1991)

Ricarda Schneider
Die Partikelverben *mitnehmen*, *mitbringen*, *mitgeben* und die Perspektivierung von Wegen als Chronotopoi

Lucia Cinato
Die Aushandlung von Orten und von Wissen im Erzählprozess

Carolina Flinz; Josef Ruppenhofer
Koreferenz und thematische Schwerpunkte in den Interviews des Korpus IS